

No. 35447

**Israel
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation regarding cooperation and mutual assistance in customs matters. Moscow, 11 March 1997

Entry into force: *26 February 1998 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, Hebrew and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 5 January 1999*

**Israël
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la coopération et l'assistance mutuelle en matière douanière. Moscou, 11 mars 1997

Entrée en vigueur : *26 février 1998 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION REGARD-
ING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MAT-
TERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that offences against Customs Legislation are prejudicial to the economic, fiscal, and social interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties, taxes, and other charges collected on the importation or exportation of goods and the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against Customs Legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be made more effective through co-operation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 and the Convention on Psychotropic Substances, 1971; and

Recalling the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs Legislation" means provisions laid down by laws or regulations, enforced by the Customs Authorities and concerning the importation, exportation and transit of goods, and means of payment concerning the actual or alleged movement of goods between the Parties, whether relating to Customs duties, taxes, and other charges, or to measures of prohibition, restriction, or control.

2. "Offence" means any violation of Customs Legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs Authority" means in the State of Israel the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance, in the Russian Federation, the State Customs Committee of the Russian Federation.

4. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspected consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, and other unlawful goods, to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and other unlawful goods.

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Parties, through their Customs Authorities, shall in accordance with the provisions set out in this Agreement:

a) Undertake measures for the development of improved methods and techniques for processing passengers and cargo;

b) Assist each other in the prevention, investigation, repression, and prosecution of offences against Customs Legislation;

c) Assist each other by providing information to be used in administering and enforcing the Customs Legislation;

d) Endeavour to co-operate in the research, development, and testing of new Customs procedures, in the training and exchange of personnel, and in other matters that may require their joint efforts; and

e) Strive for harmony, uniformity, and simplification in their respective customs systems, in improving customs techniques and in resolving problems of customs administration and enforcement.

2. Mutual assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Party.

FACILITATION OF CUSTOMS FORMALITIES

Article 3

1. The Customs Authorities shall, upon mutual consent, undertake necessary measures to facilitate Customs procedures in order to facilitate and expedite the movement of goods between the territories of the States of both Parties.

2. The Customs Authorities can, upon mutual consent, recognize applicable forms of customs documents in either Russian, or Hebrew, or English.

FORMS OF COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE

Article 4

1. The Customs Authorities shall provide each other, on their own initiative or upon request, with all necessary information in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Customs Authorities shall:

a) Exchange experience relating to their activities and information about new means and methods of committing offences against Customs Legislation;

b) Inform each other about substantial changes of their Customs Legislation, as well as about technical means of control and methods of their application, and also discuss other matters of mutual interest.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS, AND MEANS OF TRANSPORT

Article 5

The Customs Authority of one Party shall, on its own initiative, upon confirmation in writing with the Customs Authority of the other Party, or upon request of the Customs Authority of the other Party, maintain surveillance over:

a) The movements, particularly entry into and exit from the territory of its State, of particular persons known or suspected of committing offences against Customs Legislation of the State of the other Party;

b) The movement of goods and any other violations of Customs Legislation which are reported by the Customs Authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic into or from the territory of the State of the other Party or are suspected thereof;

c) Any means of transport known to be, or suspected of being used for committing offences against Customs Legislations of the State of the other Party;

d) Places used for storing goods which may cause substantial illicit traffic into the territory of the State of the other Party.

CONTROLLED DELIVERY

Article 6

1. The Customs Authorities may, by mutual agreement and arrangement, carry out the method of controlled delivery of unlawful goods and items with the aim of bringing to light persons involved in the illicit trafficking of those goods and items.

2. Unlawful consignments in respect of which controlled deliveries are carried out in accordance with the arrangements made, may, with the agreement of both Customs Author-

ities, be intercepted and left for onward transportation with the unlawful consignment intact or removed, or wholly or partially replaced.

3. Decisions concerning the use of controlled deliveries are to be taken on a case-by-case basis and may, if necessary, take into account financial arrangements and understandings reached by both Customs Authorities as regards its implementation.

ACTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN SENSITIVE GOODS

Article 7

1. The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities, detected or planned, which constitute an offence against the Customs Legislation in force in the territory of the State of one of the Parties *inter alia* in the field of:

- a) The movement of arms, ammunition, explosives, and explosive devices;
- b) The movement of objects of art and antiquity, which are of significant historical, cultural, or archeological value for one of the Parties;
- c) The movement of poisonous materials as well as dangerous substances or substances which may endanger the environment and/or the public health;
- d) The movement of goods subject to substantial Customs duties or other taxes imposed by the Customs Authorities;
- e) The movement of other goods subject to non-tariff limitations in accordance with the lists agreed upon by the Customs Authorities.

2. In addition to paragraph 1 of this Article, the Customs Authorities of the Parties shall furnish each other with all available information regarding activities which may result in offences within the territory of the other Party. In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 8

1. The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:

- a) The collection of Customs duties, taxes, and other charges imposed by the Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification and origin;
- b) The implementation of import, export, and transit prohibitions and restrictions or exemptions or partial exemptions from Customs duties, taxes and other charges;

2. If the Requested Customs Authority does not have the information requested, it shall, in accordance with its national legal provisions, initiate inquiries to obtain that information.

Such enquiries may include, among other things, the questioning of other competent authorities, experts and witnesses or persons suspected of having committed a Customs Offence, and undertaking verifications, inspections, and fact-finding enquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

INFORMATION ON THE MOVEMENT OF GOODS

Article 9

The Customs Authority of one Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Party the following information:

- a) Whether goods imported into the territory of the State of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the State of the other Party;
- b) Whether goods exported from the territory of the State of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the State of the other Party.

INFORMATION ON OTHER ACTIVITIES

Article 10

The Customs Authority of one Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Party all information relating to offences against Customs Legislation in force in the territory of the State of the other Party and, in particular, regarding:

- a) Particular natural or legal persons known to be, or suspected of, committing offences against Customs Legislation in force in the territory of the State of the other Party;
- b) Goods known to be, or suspected of being, the subject of substantial illicit traffic; into, through, or from the territory of the State of the other Party;
- c) Means of transport known to be, or suspected of being, used in committing offences against Customs Legislation in force in the territory of the State of the other Party.

FILES AND DOCUMENTS

Article 11

1. The Customs Authority of one Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Party reports, records of evidence, or certified copies of documents giving all available information on activities, completed or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the Customs Legislation in force in the territory of the State of that Party. This may include, inter alia, documentation relating to the transportation and shipment of goods showing the value, disposition, and destination of those goods.

Procedures relating to the provision of such materials shall be as follows:

a) Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.

b) Originals of files, documents, and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the Requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

2. The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

INVESTIGATIONS

Article 12

1. If the Customs Authority of one Party so requests, the Customs Authority of the other Party shall initiate all official inquiries concerning acts which are, or appear to be, contrary to the Customs Legislation in force in the territory of the State of the requesting Customs Authority. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority.

2. These inquiries shall be conducted in accordance with the laws in force in the territory of the State of the requested Customs Authority.

3. The officials of the Customs Authority of one Party may, in particular cases, with the agreement of the Customs Authority of the other Party, and subject to conditions the latter may impose, be present in the territory of the latter when offences against Customs legislation in force in the territory of the State of the requesting Customs Administration are being investigated. Such officials may consult with officials of the Requested Administration in the offices of the Requested Administration and ask that the latter examine the documents, registers, and other relevant data in respect of that Customs Offence and provide them with copies thereof.

4. If the Customs Authority of one Party so requests, it shall be advised of the time and place of an action to be taken by the other Customs Authority in response to its request so that such action may be coordinated.

ARRANGEMENTS FOR VISITING OFFICIALS

Article 13

When, in the circumstances provided for under this Agreement, officials of the Customs Authority of one party are present in the territory of the State of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not wear uniforms nor carry arms.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 14

Upon the request of the Customs Authority of one Party, the Customs Authority of the other Party may authorize its officials, if such officials consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other State, and to produce such files, documents, or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. The request for the appearance must clearly indicate, in what case and in what capacity the official is to appear and the time and date of the appearance.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 15

1. Information, communications, and documents received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement, including the use in judicial, administrative, and investigative proceedings in matters concerning the Customs Legislation. They shall not be communicated or used for any other purposes unless the Customs Authority providing such information, communications, and documents expressly approves.

2. The provisions of paragraphs 1 and 4 of this Article are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities of the Requesting Party directly involved in the combat of illicit drug traffic.

3. Requests, information, reports of experts, and other communications received by the Customs Authority of one of the Parties in whatever form, pursuant to this Agreement, shall be afforded the same protection in respect of confidentiality as is afforded by the receiving Customs Authority to documents and information of the same kind under the national laws of the State of that Party.

4. Information, communications and documents received under this Agreement may not be used for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Customs Authority.

5. Where personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated and according to any conditions that the Requested Customs Authority may impose.

6. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national law.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 16

1. If compliance with a request would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, or any other essential national interest of the State of a Party, that Party may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, wholly or partially, or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal shall be communicated in writing by the requested Customs Authority to the requesting Customs Authority without delay.

3. If the Customs Authority of one of the Parties requests assistance which it would not itself be able to provide, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

4. Assistance may be postponed by the requested Customs Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceeding. In such a case, the requested Customs Authority shall consult with the requesting Customs Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Authority may require.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 17

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) The Customs Authority making the request;
- b) The measure requested;
- c) The object of and the reason for the request;
- d) A brief description of the matter under consideration and the legal elements involved;
- e) Indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations including the names, addresses, and other relevant information concerning the parties involved in the matter if known;

f) A summary of the relevant facts and the connection between the assistance requested and the matter to which it relates.

3. Requests shall be submitted in Hebrew, Russian, or English.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

5. In case the requested Customs Authority is not the appropriate agency to comply with a request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Customs Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

TECHNICAL ASSISTANCE

Article 18

Customs Authorities shall provide each other with technical assistance in the area of customs matters including:

- a) The exchange of Customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;
- b) Training and assistance in developing specialized skills of the Customs officers;
- c) The exchange of information and experience in the use of interdiction and detection equipment;
- d) The exchange of experts knowledgeable in the field of customs matters; and
- e) The exchange of professional, scientific, and technical data relating to Customs Legislation, regulations, and procedures.

COSTS

Article 19

1. The Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

IMPLEMENTATION

Article 20

1. Cooperation and mutual assistance provided pursuant to this Agreement shall be rendered directly by the Customs Authorities. The Customs Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The Customs Authorities shall, in particular, but not limited to:

- a) Hold regular consultations on matters of cooperation within the framework of this Agreement;
- b) Communicate directly for the purpose of dealing with, matters arising out of this Agreement;
- c) After consultation, take any measures necessary for the implementation of this Agreement; and
- d) Endeavour by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of this Agreement.

3. The Customs Authorities may arrange for their central and local enforcement, investigation, and other Customs services to be in direct communication with each other.

TERRITORIAL APPLICABILITY

Article 21

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of the States of both Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 22

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the last written notification that all national legal procedures necessary for its entry into force have been completed by the Parties.

2. The representatives of Customs Authorities shall meet in case of necessity, but not less than one time a year, alternately in the State of Israel and in the Russian Federation for the overview of the implementation of this Agreement and for resolving other practical matters of co-operation and interaction of Customs Authorities of the Parties.

3. This Agreement shall be of unlimited duration but may be terminated by either Party at any time by written notice through diplomatic channels. In such a case it shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Party.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow on 11 March 1997, which corresponds to the 2nd day of the month of Adar B, 5757, in duplicate, in the Hebrew, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Russian Federation:


VICTOR CHERNOMYRDIN

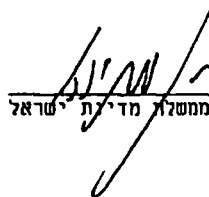
כניסה לתוקף וסיום
טעיף 22

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השלושים שלאחר תאריך האחרונה מבין ההודעות בכתב שכל הנהלים המשפטיים הלאומיים הדרושים לכניסתו לתוקף מולאו ע"י הצדדים.
2. נציגי רשויות המכס ייפגשו כמקרה הצורך, אך לא פחות מפעם בשנה, במדינת ישראל ובפדרציה הרוסית לסירוגין, לסקירה של יישום ההסכם ולישוב עניינים מעשיים אחרים של שיתוף פעולה וקשרי גומלין בין רשויות המכס של הצדדים.
3. הסכם זה נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל, אך כל צד רשאי להביאו לידי סיום בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיות. במקרה זה, הוא יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי קבלת ההודעה האמורה אצל הצד האחר.

ולראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך ביאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב סנקט פטרבורג ביום ב' אדר ב' התשנ"ו, שהוא יום 11 דצמבר 1997
בשני עותקים, בשפות עברית, רוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.
מקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הפדרציה
הרוסית


בשם ממשלת מדינת ישראל

עלויות
סעיף 19

1. הצדדים יוותרו כרגיל על כל תביעה להחזר עלויות שנגרמו במהלך ביצוע ההסכם הנוכחי למעט הוצאות על עדים, שכר מומחים, וכן עלויות מתורגמנים שאינם עובדי ממשלה.
2. אם הוצאות שטיבן מהותי ויוצא דופן תידרשנה לביצוע הבקשה, יתייעצו הצדדים בהקדם האפשרי כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכן את האופן שבו יישאו בעלויות.

יישום
סעיף 20

1. שיתוף פעולה וסיוע הדדי הניתנים לפי הסכם זה יינתנו ישירות בין רשויות המכס. רשויות המכס תסכמנה הודית על הסדרים מפורטים למטרה זו.
2. בעיקר, אך בלא להגביל, רשויות המכס:
 - א. תקיימנה התייעצויות סדירות בעניינים של שיתוף פעולה במסגרת הסכם זה;
 - ב. תקיימנה תקשורת ישירה למטרות טיפול בעניינים הנובעים מההסכם הנוכחי;
 - ג. אחרי התייעצויות, רשאויות לנקוט בכל אמצעי הדרוש ליישום הסכם זה; וכן
 - ד. תשתדלנה בהסכמה הודית ליישב כל בעיה או שאלה הנובעים מפרשנותו או מהחלתו הסכם זה.
3. רשויות המכס רשאיות לדאוג לכך ששירותי האכיפה, החקיקה, ושירותי מכס אחרים, מרכזיים ומקומיים, יקיימו תקשורת ישירה זה עם זה.

החלה על שטח
סעיף 21

הסכם זה יהיה בר החלה על שטחי המכס של מדינותיהם של שני הצדדים.

צורה ותוכן של בקשות לסיוע
סעיף 17

1. בקשות בהתאם להסכם הנוכחי תוגשנה בכתב. מסמכים הדרושים לביצוע הבקשות האמורות יתלוו לבקשה. כאשר נדרש בגלל דחיפות העניין, ניתן לקבל בקשות בעל-פה, אך יש לאשרן בכתב מיד.
2. בקשות להתאם לס"ק 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:
 - (א) רשות המכס המגישה את הבקשה;
 - (ב) האמצעי המבוקש;
 - (ג) הנושא והנימוק לבקשה;
 - (ד) תיאור קצר של העניין הנדון והמרכיבים המשפטיים המעורבים;
 - (ה) ציונים מדויקים ומקיפים ככל האפשר בנוגע לאנשים טבעיים או משפטיים שהם יעד לחקירות, כולל השמות, הכתובות, ומידע אחר הנוגע בדבר ביחס לצדדים המעורבים בעניין, אם ידוע;
 - (ו) סיכום העובדות הנוגעות בדבר והקשר בין הסיוע המבוקש והעניין שהוא מתייחס אליו.
3. בקשות תוגשנה בעברית, ברוסית או באנגלית.
4. אם אין בקשה עונה על דרישות הנוהל, אפשר לתבוע את תיקונה או את השלמתה; לא תושפע מכך דרישה לנקוט באמצעי זהירות.
5. במקרה שרשות המכס המתבקשת איננה הגוף המתאים למלא אחר בקשה, לאחר ההייעצויות מתאימות, היא תעביר בטהרה את הבקשה לגוף המתאים, אשר יפעל למילוי הבקשה בהתאם לסמכויותיו על פי חוק, או תייעץ לרשות המכס המבקשת בנוגע לנוהל המתאים שיש לנהוג לפיו ביחס לבקשה האמורה.

סיוע טכני
סעיף 18

- ושויות המכס תענקנה זו לזו סיוע טכני בתחום ענייני הסכם לרבות:
- א. חילופין של פקידי מכס, כאשר יש בכך תועלת הדדית, למטרות קידום ההבנה ההדדית שיטות מכס.
 - ב. הכשרה ומיוע בפיתוח התמחויות של פקידי המכס;
 - ג. חילופי סידע וניסיון בשימוש בציוד מניעה וגילוי;
 - ד. חילופי סומחים בעלי ידע בתחום ענייני הסכם, וכן
 - ה. חילופי נתונים מקצועיים, סדעים וטכניים הקשורים לחקיקה, לתקנות ולנהלי מכס.

שימוש במידע ובמסמכים
סעיף 15

1. מידע, שדרים ומסמכים אחרים המתקבלים לפי הסכס יישמשו אך ורק למטרות המפורטות בהסכס, לרבות השימוש בהליכים שיפוטיים, מינהליים וחקירתיים בעניינים הנוגעים לחקיקת המכס. הם לא יועברו ולא יישמשו למטרות אחרות כלשהן, אלא אם רשות המכס המוסרת את המידע, השדרים והמסמכים האמורים מסכימה במפורש.
2. הוראות ס"ק 1 ו-4 לסעיף זה אינן בנות החלה על מידע הנוגע לעבירות הקשורות בסמים נארקוטיים וחומרים פסיכוסטרופיים. מידע כאמור ניתן להעביר לרשויות אחרות של הצד המבקש המעורבות ישירות במאבק בסתר הבלתי חוקי בסמים.
3. בקשות, מידע, דוחות של מומחים ושדרים אחרים הסתקבלים ע"י רשות המכס של אחד הצדדים בכל צורה שהיא, בהתאם להסכס זה, יזכו לאותה הגנה ביחס לסודיות כפי שמעניקה רשות המכס המקבלת למסמכים ולמידע מאותו סוג לפי החוקים הלאומיים של מדינתו של אותו צד.
4. אין להשתמש במידע, שדרים ומסמכים שהתקבלו לפי הסכס זה למטרות שאינן אלה הקבועות בבקשה, בלי הסכמה בכתב מראש של רשות המכס המתבקשת.
5. מקום שמוחלפים נתונים אישיים לפי הסכס זה, רשויות המכס של הצדדים יבטיחו שישתמשו בהם אך ורק למטרות המצוינות ובהתאם לכל תנאי שרשות המכס המתבקשת עשויה להטיל.
6. השימוש שנעשה במידע ובמסמכים האמורים כראיה בבתי משפט והמשקל שיינתן להם ייקבעו בהתאם לחוק הלאומי.

פסורים מהחובה להעניק סיוע
סעיף 16

1. אם היענות לבקשה עלולה לפגוע בריבונות, בבטחון, בסדר הציבורי או בכל אינטרס מהותי אחר של מדינתו של צד, אותו הצד רשאי לטוב להעניק את הסיוע המתבקש לפי הסכס זה, כולו או חלקו, או להעניקו בכפוף לתנאים מסויימים או לדרישות מסויימות.
2. אם הסיוע נדחה, רשות המכס המתבקשת תודיע על ההחלטה ועל הנימוקים לסירוב בכתב לרשות המכס המבקשת בלי דיחוי.
3. אם רשות המכס של אחד הצדדים מבקשת סיוע שהיא-עצמה לא הייתה מסוגלת לתת, היא תטב תשומת לב לעובדה זו בבקשתה. מילוי אחר הבקשה האמורה יהיה לפי שיקול דעתה של רשות המכס המתבקשת.
4. רשות המכס המתבקשת יכולה לדחות את הענקת הסיוע בנימוק שהיא תפריע לחקירה, להעמדה לדין או להליך הנמצאים בעיצומם. במקרה האמור, רשות המכס המתבקשת תתייעץ עם רשות המכס המבקשת על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שרשות המכס המתבקשת עשויה לדרוש.

- ב. תיקים, מסמכים וחומרים מקוריים אחרים אשר הועברו יוזרו בהקדם האפשרי, וכויות הצד המתבקש או צדדים שלישיים בנוגע אליהם לא תיפגענה. לפי בקשה, חומר סקורי הרוש למטרות שיפוטיות או דומות יוחזר בלי דיחוי.
2. את המסמכים לפי הוראות הסכם זה אפשר להחליף במידע ממוחשב הסופק בכל צורה לאותה מטרה. יש לספק באותה עת את כל המידע הנוגע לפרשנות החומר או לשימוש בו.

חקירות סעיף 12

1. אם רשות המכס של צד אחד מבקשת זאת, תיזום רשות המכס של האחר את כל הבירורים הרשמיים בנוגע למעשים אשר, או לטראית עין, עומדים בסתירה לחקיקת המכס שבתוקף כשטח תדינתה של רשות המכס המבקשת. היא תעביר את תוצאות הבירורים לרשות המכס המבקשת.
2. בירורים אלה ייערכו בהתאם לחוקים שבתוקף בשטח מדינתה של רשות המכס המתבקשת.
3. פקירי רשות המכס של צד אחד רשאים, במקרים מסוימים, בהסכמת רשות המכס של הצד האחר, ובכפוף לתנאים שהאחרונה עשויה להטיל, להיות נוכחים בשטח של האחרונה כאשר נחקרות עבירות נגד החקיקה שבתוקף כשטח מדינתה של רשות המכס המבקשת. פקידים כאמור רשאים להיוועץ בפקידים של מינהל המכס המתבקש במשרדי רשות המכס המתבקשת ולבקש שהאחרונים תבדוק את המסמכים, היומנים, ונתונים אחרים הנוגעים כדבר ביחס לאותה עבירת מכס ולהמציא להם עותקים מהם.
4. אם רשות המכס של צד אחד מבקשת זאת, יודיעו לה על הזמן והמקום של פעולה שתניקט ע"י רשות המכס האחרת בתגובה לבקשה, כדי שאפשר יהיה לתאם את הפעולה האמורה.

הסדרים לפקידים אורחים סעיף 13

כאשר, בנסיבות שלפי הוראות הסכם זה, פקידים של רשות המכס של צד אחד נוכחים בשטח מדינתו של הצד האחר, עליהם להיות מסוגלים בכל עת להמציא הוכחה לתפקידם הרשמי. אסור להם ללבוש מדים או לשאת נשק.

מומחים ועדים סעיף 14

לנקשת רשות המכס של צד אחד, רשות המכס של הצד האחר רשאית להסמיך את פקידיה, אם הפקידים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים בהליכים משפטיים או מינהליים בשטח ארצה של המדינה האחרת, ולהמציא תיקים, מסמכים, או חומרים אחרים, או עותקים מאושרים שלהם ככל שיראו חיוניים להליכים. נהגה להופעה יש לציין בבירור באיזה מקרה ובאיזה תפקיד על הפקיד להופיע, וכך את שעת ההופעה ואת התאריך.

מידע על תנועת טובין
סעיף 9

רשות המכס של צד אחד, מיוזמתה או לפי בקשה, תספק לרשות המכס של הצד האחר את המידע הבא:

- (א) האם טובין שיובאו לשטח מדינתו של הצד המבקש יוצאו כחוק משטח מדינתו של הצד האחר;
- (ב) האם טובין שיוצאו משטח מדינתו של הצד המבקש יובאו כחוק לשטח מדינתו של הצד האחר.

מידע על פעילויות אחרות
סעיף 10

רשות המכס של צד אחד, מיוזמתה או לפי בקשה, תספק לרשות המכס של הצד האחר כל המידע בנוגע לעבירות נגד חקיקת מכס שבתוקף בשטח המדינה של הצד האחר, ובעיקר בנוגע:

- (א) לבני אדם טבעיים או משפטיים מסוימים הידועים או החשודים כמכזבי עכירות נגד חקיקת המכס שבתוקף בשטח מדינתו של הצד האחר;
- (ב) לטובין הידועים או החשודים בכך שהם נושא לסחר בלתי חוקי אל תוך, דרך או משטח המדינה של הצד האחר;
- (ג) לאמצעי תחבורה הידועים או החשודים בכך ששימשו בניצוע עבירות נגד חקיקת המכס שבתוקף בשטח מדינתו של הצד האחר.

תיקים ומסמכים
סעיף 11

1. רשות המכס של צד אחד, מיוזמתה או לפי בקשה, תספק לרשות המכס של הצד המתקשר האחר דוחות, ראיות מתועדות, או עותקים מאושרים של מסמכים המספקים את כל המידע הזמין על פעילויות, מושלמות או מתוכננות, המהוות או הנראות כמהוות עבירה נגד חקיקת המכס שבתוקף בשטח מדינתו של אותו צד. הדבר יכול לכלול, בין היתר, תיעוד הקשור להובלה ולמשלוח של טובין המראה את הערך, אופן הסילוק והיעד של טובין אלה.

הנהלים הקשורים לאמצאת החומרים האמורים יהיו כלהלן:

- א. תיקים, מסמכים וחומרים מקוריים אחרים יתבקשו רק במקרים שבהם עותקים מאושר לא יספיקו. לפי בקשה מפורשת, עותקים של תיקים, מסמכים וחומרים אחרים יאומתו ביאות.

פעולה נגד סחר בלתי חוקי בטובין רגישים
סעיף 7

1. רשויות המכס, מיוזמתן או לפי בקשה ובלי דיחוי, יספקו זו לזו את כל המידע הנוגע בדבר על פעילויות, שהתגלו או המתוכננות, המהוות או נראות כמהוות עבירה נגד חקיקת המכס שבתוקף בשטח מדינתו של אחד הצדדים, בין היתר בתחום:
 - א. תנועת כלי נשק, תחמושת, חומרי נפץ ומתקני נפץ;
 - ב. תנועת חפצי אמנות ועתיקות, שיש להם ערך היסטורי, תרבותי או ארכיאולוגי משמעותי עבור אחד מהצדדים;
 - ג. תנועת חומרים רעילים וכן חומרים מסוכנים או חומרים העלולים לסכן את הסביב ו/או את בריאות הציבור;
 - ד. תנועת טובין הכפופים לדמי מכס מהותיים או למסיס אחרים המוטלים ע"י רשויות המכס;
 - ה. תנועת טובין אחרים הכפופים למגבלות שאינן של תעריף בהתאם לנוסף על ס"ק 1 לסעיף זה, רשויות המכס של הצדדים תספקנה זו לזו את כל המידע הזמין בנוגע לפעילויות שתוצאתן עלולה להיות עבירות בשטחו של הצד האחר. במקרים העלולים להיות כרוכים בנוזק מהותי לכלכלה, לבריאות הציבור, לביטחון הציבור, או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר, יסופק מידע כאמור בלי בקשה.

העברת מידע
סעיף 8

1. רשויות המכס, מיוזמתן או לפי בקשה, תספקנה זו לזו את כל המידע העשוי לסייע בהבטחת דיוק:
 - א. בגביית דמי מכס, מסיס והיטלים אחרים המוטלים על רשויות המכס, ובעיקר, מידע העשוי לסייע באומדן ערך הטובין למטרות מכס ובקביעת סיווג התעריף והמקור שלהם;
 - ב. יישום איסורים והגבלות על ייבוא, ייצוא ומעבר או פטורים או פטורים חלקיים מדמי מכס, מסיס והיטלים אחרים.
2. אס המידע המבוקש אינו מצוי בידי רשות המכס המתבקשת, כהתאם להוראות החקיקה הלאומית שלה, היא תיזום בירורים על מנת להשיג את המידע. בירורים כאמור יכול שיכללו, בין היתר, תישאול של רשויות מוסמכות אחרות, מומחים ועדים או אנשים החשודים בכיצוע עבירת מכס, ותיטול על עצמה ביצוע אימותים, כדיקות ובירורים לגילוי עובדות בנוגע לעניינים המאוזכרים בהטכס הנוכחי.

- (א) תחלפנה ניסיון הקשור לפעילויותיהן ומידע על אמצעים חדשים ושיטות חדשות לביצוע עבירות נגד חקיקת המכס;
- (ב) תודענה וו לוו על שינויים מהותיים בחקיקת המכס, וכן על אמצעי פיקוח טכניים ועל שיטות להחלתם, וכן ידונו בעניינים אחרים שיש בהם עניין הדדי.

מעקב אחרי אנשים, טובין ואמצעי תחבורה
סעיף 5

רשות המכס של צד מתקשר אחד, מיוזמתה, באישור בכתב של הצד המתקשר האחר או לפי בקשת רשות המכס של הצד האחר, תקיים מעקב אחרי:

- (א) התנועות, בעיקר הכניסה לשטח מדינתו והיציאה ממנו, של אנשים מסוימים הידועים או החשודים בכך שביצעו עבירות נגד חקיקת המכס של מדינתו של הצד האחר;
- (ב) תנועה של טובין וכן הפרות אחרות של דיני המכס שרשות המכס של הצד המתקשר האחד מדווחת עליהן כגורמות לתנועה בלתי חוקית ניכרת אל תוך מדינתו של הצד האחר או מסנו, או כחשודות בכך.
- (ג) כל אמצעי תחבורה הידוע או החשוד בכך שמשמשים בו לביצוע עבירות נגד חקיקת המכס של מדינתו של הצד האחר;
- (ד) מקומות המשמשים לאחסנת טובין העשויים לגרום לתנועה בלתי חוקית ניכרת אל מדינתו של הצד האחר.

מסירה מבוקרת
סעיף 6

1. רשויות המכס רשאיות, בהסכמה הדדית ובהסדר הדדי, לבצע את שיטת המסירה המבוקרת של טובין ופריטים לא חוקיים במגמה לחשוף בני אדם המעורבים בסחר בלתי חוקי בטובין ובפריטים אלה.
2. בהסכמת שתי רשויות המכס, משלוחים בלתי חוקיים שביחס אליהם מתבצעות מסירות מבוקרות בהתאם להסדר שנעשה, ניתן ליירט ולהרשות להם להמשיך בדרכם כשהמשלוח הלא חוקי שלם או מורחק, או מוחלף כולם או חלקו.
3. החלטות בנוגע לשימוש במסירה מבוקרת תמקבלנה על בסיס של כל מקרה לגופו, ובמקרה הצורך, תיקחנה בחשבון הסדרים כספיים והכנות שסוכמו ע"י שתי רשויות המכס ביחס ליישומן.

היקף ההסכם
סעיף 2

1. הצדדים, באמצעות רשויות המכס שלהם, בהתאם להוראות הקבועות בהסכם זה:
 - (א) ייזמו אמצעים לפיתוח שיטות וטכניקות משופרות לטיפול בנוסעים ובמטען;
 - (ב) יסייעו זה לזה במניעה, בחקירה, בדיכוי ובהעמדה לדין בגין עבירות נגד דיני המכס;
 - (ג) יסייעו זה לזה ע"י מסירת סידע שימש בניהול ובאכיפה של חקיקת מכס;
 - (ד) ישתדלו לשתף פעולה במחקר, בפיתוח ובניסוי של נהלי מכס חדשים, בהכשרה ובחילופין של כוח אדם, ובעניינים אחרים העשויים לדרוש מאמץ משותף;
 - (ה) ישאפו להאחדה, אחידות והפשטה של מערכות המכס שלהם, לשיפור שיטות המכס ליישוב בעיות של ניהול ואכיפת מכס.
2. סיוע הדדי במסגרת הסכם זה יוענק בהתאם לחקיקה שבתוקף כשטחו של הצד המתבקש.

הקלה של נהלי מכס
סעיף 3

1. רשויות המכס, בהסכמה הדדית, תנקוטנה באמצעים הדרושים כדי להקל על נהלי מכס על סנת להקל על ולורז את תנועת הטובין בין שטחי ארצותיהם של שני הצדדים.
2. רשויות המכס יכולות, בהסכמה הדדית, להכיר בטפסים בני החלה של סטסכי מכס ברוסית או בעברית, או באנגלית.

צורות של שיתוף פעולה וסיוע הדדי
סעיף 4

1. רשויות המכס תסצאנה זו לזו, מיוזמתן או לפי בקשה, את כל הסידע הדרוש בהתאם להוראות הסכם זה.
2. רשויות המכס:

ממשלת מדינת ישראל ומסגרת הפדרציה הרוסית, שתיקראנה להלן "הצדדים";
נהיאו בחשבון שעבירות נגד חקיקת מכס פוגעות באינטרסים הכלכליים,
הפיסקליים והחברתיים של מדינותיהן, וכן גם באינטרסים החוקיים של הסחר;

נהיאו כחשבון שסחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים
מהווה סכנה לבריאות הציבור ולחברה;

נהיאו בחשבון את חשיבות ההכטה של ההערכה המרויקת של דמי מכס, ססים,
ותשלומים אחרים הנגבים על ייבוא או ייצוא של טובין, וכן של היישום
הנאות של הוראות איסור הגבלה ופיקוח;

נהיותן משוכנעות שניתן לשפר את יעילות המאמצים למניעת עבירות על חקיקת
המכס, והמאמצים להבטיח גבייה סדויקת של היטלים ומסים על ייבוא וייצוא,
נאמצעות שיתוף פעולה בין רשויות המכס שלהן;

נהייוחסן להמלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני סכס בדבר סיוע
מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;

נהייוחסן גם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נארקוטיים, 1961 והאמנה
נדבר חומרים פסיכותרופיים, 1971; וכן

נהיוכרן באמנה נגד סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחוסרים
פסיכותרופיים מ-1988;

הסכמו לאמור:

הגדרות סעיף 1

למטרות הסכס זה:

1. "דיני מכס" פירושו הוראות שנקבעו בחוק או בתקנות, הנאכפות ע"י
רשויות הסכס, בנוגע לייצוא, לייבוא ולמעבר של טובין, ואמצעי תשלום
הנוגעים לתנועה נפועל או כביכול של טובין בין הצדדים, בין אם הם
מתייחסים לדמי מכס, מסים ותשלומים אחרים לאמצעי איסור, הגבלה או
פיקוח.
2. "עבירה" פירושו כל הפרה של חקיקת מכס וכן כל ניסיון להפרה של
חקיקה כאמור.
3. "רשות סכס" פירושו במדינת ישראל, אגף המכס ומס ערך מוסף של משרד
האוצר, ובפדרציה הרוסית, הוועדה הממלכתית לסכס של הפדרציה הרוסית.
4. "מסירה מבוקרת" פירושו השיטה של הרשאה למשלוחים לא חוקיים או
חשודים של סמים נארקוטיים, חומרים פסיכותרופיים, או חוסרים שהם
תחליפים להם, וטובין לא חוקיים אחרים, לצאת, לעבור או להיכנס
בשטחי ארצותיהם של הצדדים המתקשרים, בידיעתן ובפי של הרשויות
המוסמכות שלהם, במגמה לזהות אנשים המעורבים בסחר הלא חוקי בסמים
נארקוטיים, בחומרים פסיכותרופיים ובטובין לא חוקיים אחרים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

כ"ו

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ו

ממשלת הפדרציה הרוסית

בדבר שיתוף פעולה וסיוע בענייני מכס

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Государства Израиль
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах

Правительство Государства Израиль и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из того, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, налоговым и социальным интересам их стран, а также законным интересам торговли;

принимая во внимание, что незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ представляет опасность для здоровья граждан и общества;

учитывая важность обеспечения точного исчисления таможенных пошлин, налогов и других сборов, взимаемых при импорте или экспорте товаров, а также подлежащего выполнению условий запрета, ограничения и контроля импорта и экспорта товаров;

убежденные, что усилия по предотвращению нарушений таможенного законодательства и по обеспечению правильного взимания импортных и экспортных пошлин и налогов могут стать более эффективными благодаря сотрудничеству между их таможенными службами;

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества о взаимном административном содействии от 5 декабря 1953 года;

принимая во внимание также положения Единой Конвенции о наркотических средствах 1961 года, Конвенции о психотропных веществах 1971 года и Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определение терминов

В целях настоящего Соглашения:

1) "таможенное законодательство" означает совокупность законов и правил, применяемых таможенными службами, касающихся ввоза, вывоза и транзита товаров, включая средства платежа, относящихся к действительному или заявленному перемещению товаров между государствами Сторон, либо относящихся к таможенным пошлинам, налогам и другим сборам, либо к мерам по запрету, ограничению или контролю импорта и экспорта товаров;

2) "нарушение" означает любое нарушение таможенного законодательства, а также любую попытку нарушения этого законодательства;

3) "таможенные службы" означают: в Государстве Израиль – Департамент по делам таможни и налога на добавленную стоимость Министерства финансов Государства Израиль, в Российской Федерации – Государственный таможенный комитет Российской Федерации.

4) "Контролируемая поставка" означает метод, при котором допускается вывоз, ввоз или транзит через территорию государств Сторон незаконных или вызывающих подозрение партий наркотических средств, психотропных веществ или заменяющих их веществ и других незаконно перемещаемых товаров с ведома и под надзором их компетентных органов с целью выявления лиц, участвующих в незаконном обороте наркотических средств и психотропных веществ, и других незаконно перемещаемых товаров.

Статья 2
Сфера действия Соглашения

1. Стороны через свои таможенные службы в соответствии с условиями настоящего Соглашения:

а) принимают меры по развитию и совершенствованию методов и технических средств проведения таможенного контроля пассажиров и товаров;

б) оказывают друг другу содействие в предотвращении, расследовании и преследовании нарушений таможенного законодательства, а также в наказании за их совершение;

в) оказывают друг другу содействие в предоставлении информации для использования в целях применения и соблюдения таможенного

законодательства;

д) предпринимают меры для осуществления сотрудничества в области исследования, разработки и испытания новых таможенных процедур, обучения кадров, обмена специалистами, а также по другим вопросам, которые могут потребовать их совместных действий; и

е) стремятся к гармонизации, унификации и упрощению их таможенных систем, к усовершенствованию таможенной техники, а также к решению вопросов, связанных с применением и соблюдением таможенных правил.

2. Содействие в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой Стороны.

Статья 3

Упрощение таможенных формальностей

1. Таможенные службы принимают по взаимному согласованию необходимые меры по упрощению таможенного оформления в целях облегчения и ускорения перемещения товаров между территориями государств обеих Сторон.

2. Таможенные службы могут по взаимному согласованию признавать применяемые единообразные бланки таможенных документов на иврите, русском или английском языках.

Статья 4

Формы сотрудничества и взаимопомощи

1. Таможенные службы передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю необходимую информацию согласно положениям настоящего Соглашения.

2. Таможенные службы:

а) обмениваются опытом, касающимся их деятельности, и информацией о новых средствах и методах совершения нарушений таможенного законодательства;

б) сообщают друг другу о существенных изменениях их таможенного законодательства, а также о применяемых ими технических средствах контроля и методах их использования, а также обсуждают другие вопросы,

представляющие взаимный интерес.

Статья 5

Наблюдение за лицами, товарами и транспортными средствами

Таможенная служба одной Стороны, по собственной инициативе, по письменному подтверждению таможенной службы другой Стороны или по запросу таможенной службы другой Стороны, проводит наблюдение за:

а) перемещениями, в частности, въездами на территорию ее государства и выездами с нее лиц, известных или подозреваемых в совершении нарушений таможенного законодательства государства другой Стороны;

б) перемещениями товаров и любым другим нарушением таможенного законодательства, определяемыми таможенной службой другой Стороны как приводящие к значительному незаконному перемещению на территорию ее государства или с нее или вызывающие подозрение в этом;

с) любыми транспортными средствами, о которых известно, что они используются с целью нарушения таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Стороны, или в отношении которых имеется подозрение в этом;

д) местами, используемыми для складирования товаров, которые могут стать предметом существенного незаконного ввоза на территорию государства другой Стороны.

Статья 6

Контролируемая поставка

1. Таможенные службы могут по взаимной договоренности использовать метод контролируемой поставки незаконно перемещаемых товаров и предметов в целях выявления лиц, вовлеченных в незаконный оборот этих товаров и предметов.

2. Незаконные партии товаров, контролируемые поставки которых осуществляются в соответствии с достигнутыми договоренностями, с согласия обеих таможенных служб могут быть перехвачены и оставлены для дальнейшей перевозки с сохранением или изъятием, полной или частичной заменой незаконной партии товаров.

3. Решения об использовании контролируемых поставок принимаются в

каждом отдельном случае и могут при необходимости учитывать договоренности и взаимопонимание по финансовым вопросам и порядку их осуществления.

Статья 7

Борьба с незаконным оборотом товаров, имеющих особо важное значение

1. Таможенные службы Сторон незамедлительно передают друг другу, по собственной инициативе или по запросу, всю необходимую информацию об установленных действиях, готовящихся или совершенных, которые нарушают или могут нарушить таможенное законодательство, действующее на территории государства одной из Сторон, в частности, в области:

а) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

б) перемещения предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, художественную или археологическую ценность для одной из Сторон;

с) перевозки ядовитых веществ, а также веществ, представляющих опасность для окружающей среды и/или здоровья людей;

д) перемещения товаров, облагаемых высокими таможенными пошлинами или налогами, взимаемыми таможенными службами Сторон;

е) перемещения других товаров, которые подвергаются нетарифным ограничениям в соответствии с перечнями, согласованными таможенными службами Сторон.

2. В дополнение к пункту 1 настоящей статьи таможенные службы Сторон предоставляют друг другу всю другую имеющуюся информацию относительно действий, которые могут привести к нарушениям таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Стороны. Информация предоставляется без запроса в случаях, когда может быть нанесен значительный ущерб экономике, здравоохранению, общественной безопасности или другим жизненным интересам государства другой Стороны.

Статья 8 Предоставление информации

1. Таможенные службы Сторон предоставляют друг другу, по собственной инициативе или по запросу, всю информацию, которая может помочь в обеспечении:

а) взимания таможенными службами таможенных пошлин, налогов и других сборов и, в частности, правильной оценки таможенной стоимости товаров и установления их тарифной классификации, а также страны их происхождения;

б) соблюдения запретов и ограничений по ввозу, вывозу и транзиту, полному или частичному освобождению от таможенных пошлин, налогов и других сборов.

2. В случае, если запрашиваемая таможенная служба не располагает требуемой информацией, она принимает меры к получению этой информации в соответствии со своим национальным законодательством.

Такие меры могут включать среди прочего направление запроса другим компетентным властям, опрос экспертов и свидетелей или лиц, подозреваемых в совершении нарушения, установление и оценку фактов, имеющих отношение к делам, упомянутым в настоящем Соглашении.

Статья 9 Информация о перемещении товаров

Таможенная служба одной Стороны предоставляет, по собственной инициативе или по запросу, таможенной службе другой Стороны следующую информацию:

а) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей Стороны, законно вывезены с территории государства другой Стороны;

б) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей Стороны, законно ввезены на территорию государства другой Стороны;

Статья 10
Информация о других действиях

Таможенная служба одной Стороны, по собственной инициативе или по запросу, предоставляет таможенной службе другой Стороны всю информацию, относящуюся к нарушениям таможенного законодательства, действующего на территории государства этой Стороны, в частности, касающуюся:

а) физических и юридических лиц, известных или подозреваемых в нарушении таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Стороны;

б) товаров, которые известны как предметы значительного незаконного перемещения на территорию, через территорию или с территории государства другой Стороны, или вызывают подозрение в этом;

в) транспортных средств, о которых известно, что они используются при нарушениях таможенного законодательства, действующего на территории государства другой Стороны или в отношении которых имеется подозрение в этом.

Статья 11
Дела и документы

1. Таможенная служба одной Стороны, по собственной инициативе или по запросу, предоставляет таможенной службе другой Стороны акты, свидетельские показания или заверенные копии документов, содержащие всю имеющуюся информацию, касающуюся действий, готовящихся или совершенных, которые приводят или могут привести к нарушению таможенного законодательства, действующего на территории государства этой Стороны. Указанные материалы могут, в частности, включать документацию о транспортировке и отгрузке товаров с указанием стоимости, расположения и назначения этих товаров.

Предоставление таких материалов осуществляется по следующей процедуре:

а) подлинники дел, документов и других материалов могут быть запрошены лишь в случаях, когда представления заверенных копий

недостаточно. Копии таких дел, документов и других материалов заверяются надлежащим образом по отдельному запросу;

h) подлинники дел и документов, полученные от таможенной службы другой Стороны, должны быть возвращены при первой же возможности. При этом не затрагиваются права запрашиваемой Стороны или третьих стран, имеющих отношение к этому. Оригиналы материалов, необходимых для вынесения решения или подобных целей, по запросу возвращаются незамедлительно.

2. Вместо документов, предусмотренных настоящим Соглашением, для тех же целей может быть передана в любом виде компьютеризованная информация. Одновременно должна быть передана вся сопутствующая информация, необходимая для толкования или использования этих материалов.

Статья 12 Расследования

1. По получении запроса таможенной службы одной Стороны таможенная служба другой Стороны проводит официальные расследования в отношении действий, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству, действующему на территории государства запрашивающей таможенной службы. Результаты такого расследования передаются запрашивающей таможенной службе.

2. Такие расследования проводятся в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой таможенной службы.

3. Должностные лица таможенной службы одной Стороны могут в отдельных случаях с согласия таможенной службы другой Стороны и при соблюдении условий, которые могут быть ею установлены, находиться на территории государства последней при расследовании нарушений таможенного законодательства, действующего на территории государства запрашивающей таможенной службы.

Такие должностные лица могут обращаться за консультацией к должностным лицам в учреждениях запрашиваемой таможенной службы, обращаться с просьбой к последним об изучении документов, протоколов и других данных, имеющих отношение к данному таможенному правонарушению, а также представлять им их копии.

4. В случае просьбы таможенной службы одной Стороны таможенная

служба другой Стороны информирует ее о времени и месте действий, предпринимаемых в соответствии с ее запросом, с тем чтобы такие действия могли быть скоординированы.

Статья 13

Порядок присутствия должностных лиц

Когда в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, должностные лица таможенной службы одной Стороны находятся на территории государства другой Стороны, они должны быть способны представить в любое время доказательство своих официальных полномочий. Они не должны быть одеты в форменную одежду и иметь при себе оружие.

Статья 14

Эксперты и свидетели

В случае запроса таможенной службы одной Стороны таможенная служба другой Стороны может уполномочить своих служащих, если такие служащие согласны с этим, выступить в качестве экспертов или свидетелей на судебных или административных разбирательствах на территории государства другой Стороны и представить показания, документы или их заверенные копии, необходимые для производства. В запросе о таком выступлении должно быть ясно указано, по какому делу и в каком качестве должен предстать служащий, а также время и дата его прибытия.

Статья 15

Использование информации и документов

1. Информация, документы и другие сведения, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, используются только для целей, указанных в настоящем Соглашении, включая использование в судебных, административных разбирательствах и расследованиях по делам, касающимся таможенного законодательства. Они могут быть переданы или использованы для любых других целей только с явно выраженного согласия таможенной службы, передавшей эту информацию, сведения и документы.

2. Положения пунктов 1 и 4 настоящей статьи не применяются в отношении информации о нарушениях, касающихся наркотических средств и психотропных веществ. Такая информация может быть передана другим

ведомствам запрашивающей Стороны, непосредственно занимающимся борьбой с незаконным оборотом наркотиков.

3. Запросам, информации, актам экспертизы и другим сведениям, переданным в соответствии с настоящим Соглашением таможенной службе одной из Сторон в какой бы то ни было форме в соответствии с настоящим Соглашением, обеспечивается получившей их таможенной службой такой же режим конфиденциальности, который существует в ее стране для собственной информации и документов аналогичного характера и содержания в соответствии с национальным законодательством ее государства.

4. Информация, документы и другие сведения, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, могут быть использованы для целей, не указанных в запросе, только с письменного согласия запрашиваемой таможенной службы.

5. В случае обмена информацией о физических лицах в соответствии с настоящим Соглашением, таможенные службы Сторон обеспечивают, чтобы эта информация использовалась только для указанных целей и в соответствии с любыми условиями, которые может установить запрашиваемая таможенная служба.

6. Использование такой информации и документов в качестве доказательства в судебных органах и их доказательная сила определяются в соответствии с национальным законодательством Сторон.

Статья 16

Исключения из обязательства по оказанию содействия

1. В тех случаях, когда выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или любым другим существенным национальным интересам государства этой Стороны, она может полностью или частично отказать в содействии, предусмотренном настоящим Соглашением, либо оказать его при соблюдении определенных условий или требований.

2. Если в содействии отказано, то решение об отказе с указанием причины должно быть незамедлительно доведено запрашиваемой таможенной службой до сведения запрашивающей таможенной службы в письменной форме.

3. Если таможенная служба одной из Сторон обращается за содействием, которое не могла бы оказать сама, в своем запросе она отмечает этот факт. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

4. Оказание содействия может быть отложено запрашиваемой таможенной службой на основании того, что это будет затрагивать ведущееся расследование, преследование или разбирательство. В этом случае запрашиваемая таможенная служба консультируется с запрашивающей таможенной службой с целью определения того, может ли быть оказано содействие при соблюдении таких требований или условий, какие могут быть выдвинуты запрашиваемой таможенной службой.

Статья 17

Форма и содержание запросов о помощи

1. Запросы, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны представляться в письменной форме. Документы, необходимые для выполнения запроса, должны быть к нему приложены. В условиях чрезвычайной ситуации может быть принят устный запрос, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. В запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей статьи, следует включать следующую информацию:

- a) таможенная служба, делающая запрос;
- b) вид разбирательства;
- c) цель и причина запроса;
- d) краткое описание рассматриваемого дела и законодательные акты, имеющие отношение к делу;
- e) возможно более точные и исчерпывающие сведения о физических и юридических лицах, являющихся объектом расследования, включая имена, адреса и другую известную информацию, касающуюся вовлеченных в дело сторон;
- f) краткое описание обстоятельств, имеющих отношение к делу, и связь между запрашиваемой помощью и делом, к которому она относится.

3. Запросы должны быть сделаны на русском, иврите или английском языках.

4. В случае, если запрос не отвечает официальным требованиям, может

быть затребована его корректировка или дополнение. При этом не должны быть нарушены меры предосторожности.

5. В случае, если выполнение запроса не входит в компетенцию запрашиваемой таможенной службы, она после соответствующих консультаций либо незамедлительно передает его соответствующему органу, который действует по выполнению запроса в соответствии со своими полномочиями, определенными законодательством, либо уведомляет запрашивающую таможенную службу о процедуре, которой необходимо следовать в отношении такого запроса.

Статья 18

Техническая помощь

Таможенные службы Сторон оказывают друг другу техническую помощь в области таможенного дела, включающую:

- a) обмен сотрудниками таможен с целью ознакомления с техническими средствами, используемыми обеими таможенными службами;
- b) обучение и помощь в совершенствовании специальных навыков сотрудников таможен;
- c) обмен информацией и опытом в использовании технических средств контроля;
- d) обмен экспертами по таможенным вопросам;
- e) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями относительно таможенных законов, правил и процедур.

Статья 19

Расходы

1. Стороны, как правило, отклоняют любые требования о возмещении расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, за исключением расходов на свидетелей, оплаты консультаций экспертов и работы переводчиков, не состоящих на государственной службе.

2. Если запрос носит чрезвычайный характер или для его выполнения потребуются значительные расходы, таможенные службы Сторон проводят консультации с целью определения условий, на которых данный запрос может быть выполнен, а также формы производства оплаты.

Статья 20
Реализация Соглашения

1. Сотрудничество и взаимная помощь в соответствии с настоящим Соглашением осуществляются непосредственно между таможенными службами Сторон. В этих целях таможенные службы договариваются между собой о конкретных мероприятиях.

2. Таможенные службы Сторон будут, в частности, но не ограничиваясь этим:

а) проводить регулярные консультации по вопросам сотрудничества в рамках настоящего Соглашения;

б) поддерживать непосредственную связь для решения вопросов, вытекающих из настоящего Соглашения;

с) после консультаций принимать любые меры, необходимые для реализации настоящего Соглашения; и

д) стремиться к разрешению по взаимному согласию проблем или вопросов в отношении толкования или применения настоящего Соглашения.

3. Таможенные службы могут установить прямые контакты с использованием каналов связи между их центральными и местными подразделениями по борьбе с контрабандой и нарушениями таможенных правил, а также следственными и другими подразделениями.

Статья 21
Территориальное действие Соглашения

Настоящее Соглашение действует на таможенных территориях государств обеих Сторон.

Статья 22
Вступление в силу и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами всех внутригосударственных юридических процедур, необходимых для его вступления в силу.

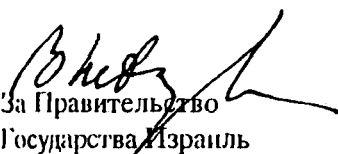
2. Представители таможенных служб Сторон встречаются по мере необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно в Государстве Израиль и в Российской Федерации, для проведения обзора выполнения настоящего Соглашения и для решения других практических вопросов сотрудничества и взаимодействия таможенных служб Сторон.

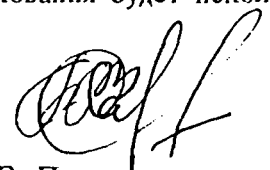
3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Сторон может в любой момент прекратить его действие, направив письменное уведомление об этом другой Стороне по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления другой Стороной.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 11 Марча 1997 г., что соответствует 2nd Агар 2 5756 г., в двух экземплярах, каждый на иврите, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий для целей толкования будет использоваться английский язык.


За Правительство
Государства Израиль


За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays respectifs, ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant que le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société;

Considérant qu'il importe de déterminer précisément les droits de douane, taxes et autres impôts perçus à l'importation ou à l'exportation de marchandises et d'appliquer correctement les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle;

Convaincus que la coopération entre leurs autorités douanières est de nature à rendre plus efficaces les efforts qui visent à prévenir les infractions à la législation douanière et ceux qui tendent à assurer le recouvrement exact des droits et taxes à l'importation et à l'exportation;

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953;

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et de la Convention sur les substances psychotropes de 1971; et

Rappelant la Convention contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "législation douanière" s'entend des dispositions juridiques ou réglementaires appliquées par les autorités douanières et régissant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, ainsi que les modes de paiement se rapportant aux mouvements effectifs ou supposés de marchandises entre les Parties, que ces dispositions aient trait aux droits de douane, taxes et autres impôts ou aux mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

2. Le terme "infraction" s'entend de toute violation, ou tentative de violation, de la législation douanière.

3. Le terme "autorités douanières" s'entend, pour l'État d'Israël, du Département des douanes et de la taxe sur la valeur ajoutée du Ministère des finances et, pour la Fédération de Russie, du Comité d'État des douanes de la Fédération de Russie.

4. Le terme "livraison contrôlée" s'entend de la technique qui consiste à autoriser des expéditions illicites ou suspectes de stupéfiants, de substances psychotropes ou de substances de remplacement, ou d'autres marchandises prohibées, à quitter le territoire des Parties, à transiter par ce territoire ou à y entrer, au su des autorités compétentes et sous leur supervision, en vue d'identifier des personnes qui se livrent au trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et d'autres marchandises prohibées.

PORTÉE DE L'ACCORD

Article 2

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières :

a) S'emploient à accroître l'efficacité des méthodes et techniques d'accomplissement des formalités relatives aux passagers et marchandises;

b) Se prêtent mutuellement assistance dans la prévention, la recherche et la répression des infractions à la législation douanière;

c) Se prêtent mutuellement assistance en se fournissant les renseignements nécessaires à l'administration et à l'application de la législation douanière;

d) S'efforcent de coopérer aux fins de la recherche, de la mise au point et de l'expérimentation de nouvelles procédures douanières, en vue de la formation et de l'échange de personnel, et sur d'autres questions pouvant nécessiter qu'elles unissent leurs efforts; et

e) Tendent à l'harmonie, à l'uniformité et à la simplicité dans leurs régimes douaniers respectifs, dans l'amélioration des techniques douanières et dans le règlement des problèmes d'administration douanière et d'application de la législation douanière.

2. L'assistance mutuelle apportée dans le cadre du présent Accord est conforme à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie sollicitée.

MOYENS PROPRES À FACILITER LES FORMALITÉS DOUANIÈRES

Article 3

1. Les autorités douanières prennent, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour simplifier les procédures douanières en vue de faciliter et d'accélérer la circulation des marchandises entre les territoires des États des deux Parties.

2. Les autorités douanières peuvent, d'un commun accord, accepter les formulaires douaniers en russe, hébreu ou anglais.

MODES DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE

Article 4

1. Les autorités douanières se fournissent mutuellement, de leur propre initiative ou sur demande, tous les renseignements nécessaires conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les autorités douanières :

a) Échangent des données d'expérience concernant leurs activités et des renseignements concernant les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions à la législation douanière;

b) S'informent mutuellement des changements de fond introduits dans leur législation douanière, ainsi que des techniques de contrôle utilisées et des méthodes d'application de ces techniques; elles examinent ensemble d'autres questions d'intérêt commun.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, MARCHANDISES ET MOYENS DE TRANSPORT

Article 5

De leur propre initiative, sur confirmation écrite des autorités douanières de l'autre Partie, ou à la demande de celles-ci, les autorités douanières d'une Partie exercent une surveillance à l'égard :

a) Des mouvements, en particulier l'entrée sur le territoire de leur État et la sortie de ce territoire, d'individus dont il est su ou soupçonné qu'ils ont commis des infractions à la législation douanière de l'État de l'autre Partie;

b) Des mouvements de marchandises et d'autre violation de la législation douanière dont les autorités douanières de l'autre Partie indiquent qu'elles donnent lieu, ou sont soupçonnées de donner lieu, à un trafic important à partir ou à destination du territoire de l'État de l'autre Partie;

c) De tout moyen de transport dont il est su ou soupçonné qu'il est utilisé aux fins de commettre des infractions à la législation douanière de l'État de l'autre Partie;

d) Des lieux utilisés pour le stockage de marchandises qui peuvent donner lieu à un trafic important à destination du territoire de l'État de l'autre Partie.

LIVRAISON SURVEILLÉE

Article 6

1. Les autorités douanières peuvent, d'un commun accord et sur arrangement, appliquer la méthode des livraisons surveillées de marchandises et articles prohibés dans le but d'identifier des individus participant au trafic de ces marchandises et articles.

2. Les expéditions prohibées qui font l'objet d'une livraison surveillée conformément aux arrangements pris peuvent, avec l'accord des autorités douanières des deux Parties, être interceptées puis remises en circulation pour continuer d'être acheminées, les march-

andises prohibées ayant été laissées intactes, enlevées, ou entièrement ou partiellement remplacées.

3. La décision de recourir à des livraisons surveillées est prise au cas par cas et peut, si nécessaire, prendre en compte les arrangements et accords financiers conclus par les autorités douanières des deux Parties pour leur mise en oeuvre.

MESURES DE LUTTE CONTRE LE TRAFIC DE MARCHANDISES SENSIBLES

Article 7

1. Les autorités douanières se communiquent mutuellement dans les meilleurs délais, de leur propre initiative ou sur demande, tous les renseignements pertinents relatifs à des activités menées ou prévues qui constituent des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'une des Parties, notamment dans les domaines suivants :

- a) Circulation d'armes, de munitions, d'explosifs et d'engins explosifs;
- b) Circulation d'objets d'art et d'antiquités présentant une grande valeur historique, culturelle ou archéologique pour l'une des Parties;
- c) Circulation de substances toxiques ou dangereuses, ou de substances risquant de nuire à l'environnement ou à la santé publique;
- d) Circulation de marchandises soumises à des droits de douane ou à d'autres taxes importantes imposées par les autorités douanières;
- e) Circulation d'autres marchandises soumises à des restrictions non tarifaires figurant sur les listes arrêtées d'un commun accord par les autorités douanières des Parties.

2. Outre les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article, les autorités douanières des Parties se communiquent tous les renseignements disponibles concernant les activités susceptibles de donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Si les activités en question risquent de causer un préjudice grave à l'autre Partie, sur le plan de l'économie, de la santé publique, de la sécurité ou d'autres intérêts fondamentaux, ces renseignements sont communiqués spontanément.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Article 8

1. Les autorités douanières se communiquent mutuellement, de leur propre initiative ou sur demande, tout renseignement susceptible de contribuer à assurer :

- a) Le recouvrement exact des droits de douane, taxes et autres prélèvements imposés par les autorités douanières, en particulier tout renseignement susceptible d'aider à déterminer la valeur en douane de marchandises, leur classification tarifaire et leur origine;
- b) La bonne application des prohibitions et restrictions à l'importation, à l'exportation ou au transit et des exonérations totales ou partielles des droits de douane, taxes et autres impôts;

2. Si les autorités douanières sollicitées ne disposent pas des renseignements demandés, elles engagent, conformément aux dispositions de leur législation nationale, des recherches visant à obtenir ces renseignements.

Les recherches en question consistent notamment à interroger les autorités compétentes, des experts, des témoins ou des individus soupçonnés d'avoir enfreint la législation douanière, et à procéder à des vérifications, inspections et enquêtes portant sur les questions visées dans le présent Accord.

RENSEIGNEMENTS SUR LA CIRCULATION DES MARCHANDISES

Article 9

De leur propre initiative ou sur demande, les autorités douanières d'une Partie indiquent aux autorités douanières de l'autre Partie, si :

- a) Des marchandises importées sur le territoire de l'État de la Partie demandeuse ont été exportées de façon légale à partir du territoire de l'État de l'autre Partie;
- b) Des marchandises exportées à partir du territoire de l'État de la Partie demandeuse ont été importées de façon légale sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

RENSEIGNEMENTS SUR D'AUTRES ACTIVITÉS

Article 10

De leur propre initiative ou sur demande, les autorités douanières d'une Partie communiquent aux autorités douanières de l'autre Partie tout renseignement relatif à des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie, et concernant en particulier :

- a) Des personnes physiques ou morales dont il est su ou soupçonné qu'elles ont commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie;
- b) Des marchandises dont il est su ou soupçonné qu'elles donnent lieu à un trafic important à destination du territoire de l'État de l'autre Partie, via ce territoire ou à destination de ce territoire;
- c) Des moyens de transport dont il est su ou soupçonné qu'ils sont utilisés aux fins de commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

DOSSIERS ET DOCUMENTS

Article 11

1. De leur propre initiative ou sur demande, les autorités douanières d'une Partie communiquent aux autorités douanières de l'autre Partie les rapports, procès-verbaux et copies certifiées conformes de documents contenant tous les renseignements dont elles disposent

sur les activités menées ou prévues qui contreviennent ou semblent contrevénir à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de cette Partie. Il peut s'agir, entre autres, de la documentation relative au transport et à l'expédition de marchandises indiquant la valeur, le mode de cession et la destination de ces marchandises.

La documentation est fournie selon les modalités suivantes :

a) Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ne sont réclamés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas. Sur demande expresse, les copies des dossiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.

b) Les originaux des dossiers, documents et autres pièces qui ont été transmis sont retournés dans les meilleurs délais; les droits de la Partie sollicitée et des tiers ne s'en trouvent aucunement modifiés. Sur demande, les originaux nécessaires aux fins d'une décision judiciaire ou à d'autres fins semblables sont retournés sans retard.

2. Les documents visés dans le présent Accord peuvent être remplacés par des fichiers informatiques créés à cette fin sous quelque forme que ce soit. Tout renseignement nécessaire à l'interprétation ou à l'utilisation de ces fichiers est transmis simultanément.

ENQUÊTES

Article 12

1. Si les autorités douanières d'une Partie en font la demande, les autorités douanières de l'autre Partie enquêtent sur des actes qui contreviennent ou semblent contrevénir à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État des autorités douanières demandeuses. Elles communiquent les résultats de leurs enquêtes aux autorités douanières demandeuses.

2. Les enquêtes en question sont menées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État des autorités douanières sollicitées.

3. Les représentants des autorités douanières d'une Partie peuvent, dans des cas particuliers, avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie et dans les conditions éventuellement imposées par celles-ci, être présents sur le territoire de l'autre Partie lors d'enquêtes sur des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État des autorités douanières demandeuses. Ces représentants peuvent consulter des représentants des autorités douanières sollicitées dans les bureaux des autorités sollicitées, et demander que celles-ci examinent des documents, registres ou autres pièces pertinentes relatives à l'infraction qui fait l'objet de l'enquête, et leur en fournissent des copies.

4. Si les autorités douanières d'une Partie en font la demande, les autorités douanières de l'autre Partie leur indiquent, aux fins de coordination, quand et où des mesures seront prises pour donner suite à leur demande.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX REPRÉSENTANTS D'UNE PARTIE SE TROUVANT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE

Article 13

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des représentants des autorités douanières d'une Partie se trouvent sur le territoire de l'État de l'autre Partie, ils doivent à tout moment pouvoir produire la preuve de leur qualité. Ils ne portent pas d'uniforme et ne sont pas armés.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 14

À la demande des autorités douanières d'une Partie, les autorités douanières de l'autre Partie peuvent autoriser leurs représentants, si ceux-ci y consentent, à témoigner dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives entamées sur le territoire de l'autre État et à produire les dossiers, documents, autres pièces ou copies authentifiées jugés indispensables à la procédure.

La demande de comparution doit clairement indiquer dans quelle affaire et en quelle capacité le représentant est appelé à comparaître, ainsi que la date et l'heure de l'audience.

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

Article 15

1. Les renseignements, communications et documents reçus en vertu du présent Accord ne sont utilisés qu'aux fins du présent Accord, notamment dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives et d'enquêtes relatives à la législation douanière. Ils ne sont ni communiqués, ni utilisés à aucune autre fin que ce soit à moins que les autorités douanières dont ils proviennent ne donnent leur approbation expresse.

2. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article ne s'appliquent pas aux renseignements concernant des infractions relatives à des stupéfiants ou à des substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués à d'autres autorités de la Partie demandeuse qui participent directement à la lutte contre le trafic de drogues.

3. Les demandes, renseignements, rapports d'experts et autres communications reçus par les autorités douanières d'une Partie, sous quelque forme que ce soit, en vertu du présent Accord, sont traités avec le degré de confidentialité prévu par la législation nationale de l'État de cette Partie pour des documents et renseignements de même nature.

4. Les renseignements, communications et documents reçus en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles qui sont indiquées dans la demande sans l'accord écrit préalable des autorités douanières sollicitées.

5. Lorsque des données personnelles sont échangées en vertu du présent Accord, les autorités douanières des Parties veillent à ce qu'elles ne soient utilisées qu'aux fins indiquées et dans les conditions éventuellement imposées par les autorités douanières sollicitées.

6. L'utilisation faite des renseignements et documents susmentionnés comme éléments de preuve devant un tribunal et le poids qu'il convient d'y accorder sont déterminés conformément à la législation nationale.

DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 16

1. Dans les cas où le fait de donner suite à une demande porterait préjudice à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt national fondamental de l'État d'une Partie, celle-ci peut refuser de fournir l'assistance demandée en vertu du présent Accord, la fournir partiellement, ou la fournir sous réserve de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'assistance est refusée, les autorités douanières sollicitées communiquent aux autorités douanières demandeuses, par écrit et sans retard, cette décision et les raisons qui la motivent.

3. Si les autorités douanières de l'une des Parties demandent une assistance qu'elles ne seraient pas elles-mêmes en mesure de fournir, elles l'indiquent dans leur demande. Les autorités douanières sollicitées peuvent, à leur discrétion, donner suite ou non à une telle demande.

4. Les autorités douanières sollicitées peuvent différer l'assistance au motif qu'elle risque d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. En pareil cas, les autorités douanières sollicitées tiennent des consultations avec les autorités douanières demandeuses en vue de déterminer si l'assistance peut être fournie sous réserve des conditions posées par les autorités douanières sollicitées.

FORME ET FOND DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 17

1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Elles sont accompagnées des documents nécessaires pour y donner suite. En cas d'urgence, les demandes orales sont recevables, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Toute demande faite en application du paragraphe 1 du présent article :

- a) Indique quelles sont les autorités douanières demandeuses;
- b) Indique la mesure demandée;
- c) Indique l'objet et la raison de la demande;
- d) Contient une brève description du cas et des éléments juridiques pertinents;

e) Contient des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales faisant l'objet de l'enquête, y compris, s'ils sont connus, les noms, adresses et autres coordonnées des parties concernées;

f) Contient un résumé des faits pertinents et indique le lien entre l'assistance demandée et l'affaire à laquelle elle se rapporte.

3. Les demandes sont présentées en hébreu, en russe ou en anglais.

4. Si une demande n'est pas faite dans les formes requises, il peut être exigé qu'elle soit corrigée ou complétée, sans préjudice des mesures conservatoires pouvant être prescrites.

5. Si les autorités douanières sollicitées ne sont pas habilitées à donner suite à la demande, à l'issue des consultations nécessaires, ou bien elles transmettent promptement cette demande à l'administration compétente, qui y donne suite conformément aux pouvoirs que lui confère la loi, ou bien elles informent les autorités douanières demandeuses de la procédure à suivre en pareil cas.

ASSISTANCE TECHNIQUE

Article 18

Les autorités douanières se fournissent mutuellement une assistance technique en matière douanière, notamment par les moyens suivants :

a) Échanges de fonctionnaires aux douanes lorsque de tels échanges sont de nature à aider chacune des Parties à mieux comprendre les techniques utilisées par l'autre;

b) Formation et assistance visant à développer les compétences spécialisées des fonctionnaires aux douanes;

c) Échanges de renseignements et de données d'expérience concernant l'utilisation du matériel d'interdiction et de détection;

d) Échanges d'experts spécialistes des questions douanières;

e) Échanges de données spécialisées, scientifiques et techniques concernant la législation, la réglementation et les procédures douanières.

COÛTS

Article 19

1. Les Parties renoncent normalement à toute demande de remboursement des coûts afférents à la mise en oeuvre du présent Accord, à l'exception des dépenses relatives aux témoins, honoraires d'experts et rétributions des interprètes qui ne sont pas employés par l'État.

2. Si, pour donner suite à une demande, il est ou sera nécessaire d'engager des dépenses considérables et exceptionnelles, les Parties procèdent à des consultations pour déterminer les conditions dans lesquelles il sera donné suite à la demande, ainsi que la façon dont les coûts seront pris en charge.

MISE EN OEUVRE

Article 20

1. La coopération et l'assistance mutuelle prévues par le présent Accord sont apportées directement par les autorités douanières. Celles-ci prennent, d'un commun accord, des dispositions à cette fin.

2. Entre autres, les autorités douanières :

a) Procèdent régulièrement à des consultations sur les questions de coopération relevant du présent Accord;

b) Communiquent directement en vue de régler les questions soulevées par le présent Accord;

c) Prennent, après consultation, toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre du présent Accord;

d) S'efforcent de régler ensemble les problèmes ou questions liés à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

3. Les autorités douanières peuvent prendre des dispositions pour que leurs services centraux ou locaux de répression, d'enquête ou autres, communiquent directement.

APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Article 21

Le présent Accord s'applique sur les territoires douaniers des États des deux Parties.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 22

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après que chacune des Parties a reçu de l'autre une notification écrite indiquant que les formalités juridiques requises à cette fin par sa législation nationale ont été accomplies.

2. Les représentants des autorités douanières se réunissent en cas de besoin, au moins une fois par an, tour à tour dans l'État d'Israël et dans la Fédération de Russie, pour faire le bilan de la mise en oeuvre du présent Accord et résoudre les questions pratiques relatives à la coopération et à l'interaction entre les autorités douanières des Parties.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée mais chacune des Parties peut y mettre fin à tout moment moyennant notification écrite adressée par voie diplomatique. En pareil cas, le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après que la notification a été reçue par l'autre Partie.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, le 11 mars 1997, soit le deuxième jour d'Adar B, 5757, en double exemplaire, chacun en hébreu, russe et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VICTOR CHERNOMYRDIN

